

KEINE ENTSCHÄDIGUNG FÜR ZWANGSSTERILISIERTE

NO COMPENSATION FOR THE FORCIBLY STERILISED

Einige der als angeblich »asozial« Verfolgten, die zwischen 1933 und 1945 zwangssterilisiert worden waren, beantragten in der Nachkriegszeit die Wiederaufnahme ihres Erbgesundheitsgerichtsverfahrens. Sie wollten so das entwürdigende Urteil aufheben lassen. Einige versuchten zudem, Entschädigung für das erlittene Leid zu erhalten.

Doch die von dem »Gesetz zur Verhütung erbkranken Nachwuchses« Betroffenen galten offiziell nicht als Verfolgte des Nationalsozialismus. Der Wiedergutmachungsausschuß des Deutschen Bundestages entschied 1961, dass das NS-Gesetz rechtsstaatlichen Grundsätzen entsprochen habe. Damit erhielten Zwangssterilisierte keine Leistungen nach dem Bundesentschädigungsgesetz.

In the years following the war, some of the persons who had been persecuted as 'anti-social' and subsequently forcibly sterilised applied to have their Hereditary Health Court cases re-opened. They wanted the degrading verdicts to be nullified. Some also tried to obtain compensation for the suffering they had endured.

However, the individuals affected by the 'Law for the Prevention of Hereditarily Diseased Offspring' were not officially regarded as victims of Nazi persecution. In 1961, the Restitution and Compensation Committee of the German Bundestag determined that the aforementioned legislation had complied with principles founded on the rule of law. Consequently, persons who had been forcibly sterilised did not receive any payments under the Federal Indemnification Act.

»Keine NS-Gewaltmaßnahme«

«Does not constitute a National Socialist act of violence»

«Es ist anerkanntes Rechts, daß eine Sterilisation, durchgeführt aufgrund eines Verfahrens nach dem Gesetz zur Verhütung erbkranken Nachwuchses vom 14.7.1935, keine NS-Gewaltmaßnahme darstellt. Sie würde es erst dann, wenn der Beschluß aus Gründen politischer Gegnerschaft gegen den Nationalsozialismus oder aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung erfolgt [wäre] (§ 1 des Bundesentschädigungsgesetzes).«

Der Eingabenausschuß der Hamburgischen Bürgerschaft zur Beschwerde über den abgelehnten Entschädigungsantrag des zwangssterilisierten Ewald F., 2. April 1973

'It is a vested right that sterilisation carried out on the basis of proceedings pursuant to the Law for the Prevention of Hereditarily Diseased Offspring of 14 July 1935 does not constitute a National Socialist act of violence. This would only be the case if the decision [had] been taken for reasons of political opposition to National Socialism or for reasons of race, faith or ideology.' (Section 1 of the Federal Indemnification Act)

The ruling of the Petitions Committee of the Hamburg Parliament on the complaint filed by the forcibly sterilised Ewald F., following his rejected application for compensation, 2 April 1973

Erneute Entwürdigung statt Korrektur des Urteils

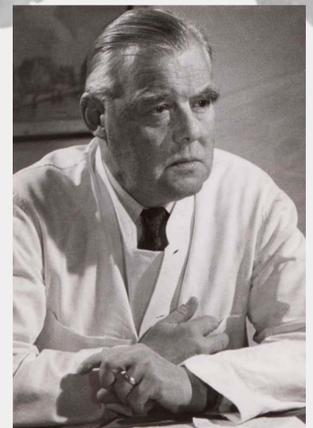
Just another humiliation rather than a revised verdict

«Bei der Antragstellerin handelt es sich um eine schwere intellektuelle Minderbegabung. Aus ihrem Auftreten ergibt sich das typische Bild einer kritikschwachen Frau, was besonders in der Überschätzung der eigenen Person zum Ausdruck kommt.»

'The applicant is a person of low intellectual ability. Her demeanour suggests the typical image of a woman with weak critical powers, expressed in particular in an overestimation of her own person.'

Aus der Begründung des Amtsgerichts Hamburg-Mitte, das den Antrag von Erika W. auf Wiederaufnahme des Verfahrens in ihrer Erbgesundheitssache ablehnte, 15. Januar 1963

From the statement issued by the Hamburg-Mitte District Court in rejecting the application submitted by Erika W., who was seeking a retrial of her hereditary health case, 15 January 1963

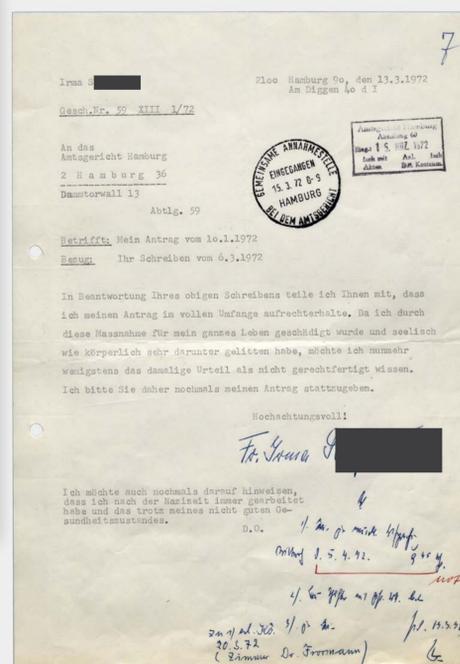


Prof. Dr. Hans Bürger-Prinz, 1937 bis 1945 und 1947 bis 1965 Ordinarius für Psychiatrie und Neurologie am Universitätskrankenhaus Eppendorf, nicht datiert

► Von Zwangssterilisierten, die die Aufhebung des NS-Urteils beantragten, verlangte das Amtsgericht meist ein psychiatrisches Gutachten einschließlich eines Intelligenztests. Die Hamburger Gutachten unterzeichnete Hans Bürger-Prinz, vormals Beisitzer eines Erbgesundheitsgerichts sowie ab 1933 SA- und NSDAP-Mitglied, »nach Kenntnisnahme und eigener Urteilsbildung«.

Prof. Dr. Hans Bürger-Prinz, full professor of psychiatry and neurology at Eppendorf University Hospital from 1937 to 1945 and from 1947 to 1965; undated

► The District Court usually demanded a psychiatric opinion complete with intelligence test from those forcibly sterilised persons who applied for the nullification of the judgements passed under the Nazi regime. In Hamburg, the expert opinions were signed by Hans Bürger-Prinz, a former assessor assigned to the Hereditary Health Court and, from 1933, a member of the SA and NSDAP, 'after careful consideration and in my own judgement'.



Mitteilung der 60-jährigen Irma S., dass sie ihren Antrag auf Aufhebung des Zwangssterilisationsurteils beim Amtsgericht Hamburg nicht widerrufe, 13. März 1972

► Das Amtsgericht Hamburg hatte Irma S. aufgefordert, ihren Antrag auf ein Wiederaufnahmeverfahren zurückzuziehen, da eine »Resterilisation« kaum noch zweckmäßig sei. Irma S. lehnte dies ab: Die Zwangssterilisation habe sie für ihr ganzes Leben geschädigt, sie wolle wenigstens »das damalige Urteil als nicht gerechtfertigt wissen«.

Notification from Irma S., aged 60, indicating that she would not revoke her application to the Hamburg District Court for the annulment of the forced sterilisation verdict, 13 March 1972

► The Hamburg District Court had requested that Irma S. withdraw her application for a retrial, as it considered 'resterilisation' as 'hardly appropriate'. Irma S. refused, stating that the forced sterilisation had damaged her for her entire life and that she wanted at least 'to know that the judgement passed at the time was not justified'.